

Assessments in two languages

How your child is progressing at the centre.....

Madalena loves solitary play, sometimes does her own thing whether inside or at the sand pit she doesn't like going outside the gate much unless we go for a walk in the push chair. Loves to be cuddled. She loves singing and do action to familiar songs. Loves climbing up the tables and couch participates in group activities and seem to communicate with other children well. Knows what she wants, understand simple instructions and matches and imitates other children. Developing well physically.

Parent comments

Madalena's favourite things to do at home are to climb and to sing. I find the information/photos in this book so rewarding and valuable, as it highlights her developmental milestones from a trained perspective, and shows that her interests and nature are the same as in her home life. Thank you all very much for your skills and care - Madalena is excited in the mornings when we park outside Aoga and immediately sings! faafetai lava, Lynda.

Faafetai lava. Malo le galnaga.
E amio faasamoa Madalena. E iloa e gaia faalogo ile gagana. Ua amata na fiafia e asiiasi i long grandparents ona ua ia tau i loia le gagana e tantala ai latou. E fiafia e usu pese ma siva. Ua fiafia tele ~~le~~ i le aoga.



Trying to figure out how to get up there. Madalena managed to climb up then had a lie down on her stomach for 2 minutes before carrying on to the top.

18-3



Poti-poti lina ua fafia ua tauruu i luga.
Hooray! I made it.

What's happening here?

In this exemplar, the parent and the teachers use two languages – Sāmoan and English – when they contribute to Madalena's file.

What aspects of family and community involvement does this assessment exemplify?

By writing comments in the home language, the teachers at this ā'oga ensure that their assessment practices are accessible to the children's families and encourage them to participate. Madalena's mother participates in the assessment record, indicating that she finds it rewarding and valuable to see the information and photos recording Madalena's development. She is interested that the book shows that Madalena's "interests and nature are the same [at the centre] as in her home life".

How might this documented assessment contribute to participation by family and community?

The teachers comment on the photographs in Sāmoan and English, and the parent includes Sāmoan and English in her contribution. This record invites the family to contribute in whichever language they prefer.

The record will be read back to Madalena in English or Sāmoan or both, adding another context for language development.

What might this tell us about informal noticing, recognising, and responding in this place?

The exemplar reflects the value placed on communication in this centre, particularly between teachers and families.